

Ὡς δ' ὁ μὲν ἐν κλισίῃσι Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς
 ἴατ' Εὐρύπυλον βεβλημένον· οἱ δὲ μάχοντο
 Ἀργεῖοι καὶ Τρῶες ὁμίλαδόν· οὐδ' ἄρ' ἔμελλε
 τάφρος ἔτι σχῆσιν Δαναῶν καὶ τεῖχος ὑπερθεῖν
 5 εὐρύ, τὸ ποιήσαντο νεῶν ὑπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον
 ἥλασαν· οὐδὲ θεοῖσι δόσαν κλειτὰς ἐκατόμβας·
 ὄφρα σφιν νῆφάς τε θοᾶς καὶ ληΐδα πολλήν
 ἐντὸς ἔχον ῥύοιτο· θεῶν δ' ἀέκητι τέτυκτο
 ἀθανάτων· τὸ καὶ οὗ τι πολὺν χρόνον ἔμπεδον ἦεν.
 10 Ὅφρα μὲν Ἕκτωρ ζωὸς ἔην καὶ μῆνι' Ἀχιλλεὺς
 καὶ Πριάμοιο φάνακτος ἀπόρθητος πόλις ἔπλε,
 τόφρα δὲ καὶ μέγα τεῖχος Ἀχαιῶν ἔμπεδον ἦεν.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μὲν Τρώων θάνατον ὅσσοι ἄριστοι,
 πολλοὶ δ' Ἀργείων οἱ μὲν δάμεν, οἱ δὲ λίποντο,
 15 πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
 Ἀργεῖοι δ' ἐν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἔβησαν,
 δὴ τότε μητιόωντο Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων

Ainsi Patrocle soignait, intrépide, dans sa baraque,
 Eurypyle blessé, cependant qu'assemblés en bataille
 Achéens et Troyens s'affrontaient. La fosse achéenne
 ne devait plus résister longtemps, ni le mur gigantesque
 qu'ils bâtirent, rempart de leurs nefes renforcé d'une fosse :
 ils n'avaient pas offert aux dieux l'hécatombe glorieuse
 qui aurait pu sauver leurs vaisseaux et les biens magnifiques
 qu'ils y avaient entassés ! Sans l'accord des dieux cet ouvrage
 fut construit ; il n'aurait pas une longue existence !
 Tant que vécut Hector et que l'ire régna sur Achille,
 tant que le roi Priam conserva sa cité sur ses bases,
 le grand mur demeura, rempart de la foule achéenne.
 Mais du jour où, chez les Troyens, les meilleurs succombèrent,
 où, des Argiens, les uns moururent, les autres vécurent,
 où, la dixième année, la cité de Priam fut détruite,
 où sur leurs nefes, les Argiens regagnèrent le sol de leurs pères,
 ce fut alors que Phoibos et Poseidon s'entendirent

τείχος ἀμαλδύναι ποταμῶν μένος εἰσαγαγόντες.
Ὅσσοι ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἄλαδε προρέουσι,
20 Ῥῆσός θ' Ἑπτάπορός τε Κάρησός τε Ῥοδῖός τε
Γρήνικός τε καὶ Αἴσηπος δῖός τε Σκάμανδρος
καὶ Σιμόφεις, ὅθι πολλὰ βοάγρια καὶ τρυφάλειαι
κάππεσον ἐν κονίησι καὶ ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν·
τῶν πάντων ὁμόσε στόματ' ἔτραπε Φοῖβος Ἀπόλλων,
25 ἐννῆμαρ δ' ἐς τεῖχος ἴει ῥόφον· ὕε δ' ἄρα Ζεὺς
συνεχές, ὄφρα κε θᾶσσον ἀλίπλοα τείχεα θεΐη.
Αὐτὸς δ' ἐννοσίγαιος ἔχων χεῖρεςσι τρίαιναν
ἡγεῖτ', ἐκ δ' ἄρα πάντα θεμεΐλια κύμασι πέμπε
φιτρῶν καὶ λᾶων, τὰ θέσαν μογέοντες Ἀχαιοί,
30 λεῖα δ' ἐποίησεν παρ' ἀγάρροφον Ἑλλήσποντον,
αὐτίς δ' ἡϊόνα μεγάλην ψαμάθοισι κάλυψε
τείχος ἀμαλδύνᾱς· ποταμοὺς δ' ἔτρεψε νέεσθαι
καρ ῥόφον, ἧ περ πρόσθεν ἴεν καλλίρροφον ὕδωρ.
Ὡς ἄρ' ἔμελλον ὅπισθε Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων

pour renverser le mur, en guidant la force des fleuves
qui des monts de l'Ida s'écoulent dans l'onde marine,
l'Heptaporos, le Rhésos, le Rhodios, le Carèse,
le Granique, l'Aisèpe, et, fleuve divin, le Scamandre,
le Simois enfin, où roulèrent nombreux dans la poudre
les boucliers, les casques, les demi-dieux, race d'hommes.
Apollon Phoibos détourna le cours de ces fleuves.
Durant neuf jours, il lâcha les eaux sur le mur ; le Cronide
Zeus fit pleuvoir, pour pousser plus vite le mur dans les vagues.
L'Ébranleur du sol, tenant le trident dans sa paume,
mena l'assaut, envoya tous les fondements dans les ondes,
troncs et rocs rassemblés par les Achéens avec peine !
De l'Hellespont fluent il aplanit le rivage,
puis il ensevelit le long littoral sous le sable
– le mur était renversé – et il rétablit tous les fleuves
dans le cours que suivaient naguère leurs eaux magnifiques.
Ainsi les dieux Poseidon, Apollon, devaient-ils, un jour proche,

35 θησέμεναι· τότε δ' ἄμφι μάχῃ ἐνοπή τε δεδήει
 τείχος ἐϋδμητον, κανάχιζε δὲ δούρατα πύργων
 βαλλόμεν'· Ἀργεῖοι δὲ Διφὸς μᾶστιγι δαμέντες
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι φεφελμένοι ἰσχανόωντο
 Ἕκτορα δειδιφότες, κρατερὸν μήστωρα φόβοιο·
 40 αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο φίσφος ἀφέλλη·
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἓν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῇσι
 κάπριος ἥφ' ἐλέων στρέφεται σθένει βλεμεαίνων·
 οἳ δέ τε πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
 ἀντίοι ἴστανται καὶ ἀκοντίζουσι θαμειᾶς
 45 αἰχμᾶς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὐ ποτε κῦδάλιμον κῆρ
 ταρβεῖ οὐδὲ φοβεῖται, ἀγνηορίῃ δέ μιν ἔκτα·
 ταρφέφα τε στρέφεται στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων·
 ὅππῃ τ' ἰθύσῃ τῇ φείκουσι στίχας ἀνδρῶν·
 ὥς Ἕκτωρ ἂν ὄμιλον ἰὼν ἐλλίσσεθ' ἐταίρους
 50 τάφρον ἐποτρύνων διαβαινέμεν· οὐδέ ῥοι ἵπποι
 τόλμων ὠκύποδες, μάλα δὲ χρεμέτιζον ἐπ' ἄκρω

en décider. Pour l'instant flambaient bataille et tumulte
 autour du mur bien bâti ; sous les traits, le bois des murailles
 retentissait ; les Argiens, domptés sous le fouet du Cronide,
 s'arrêtaient, écrasés auprès de leurs creuses carènes,
 redoutant Hector, puissant pourvoyeur de déroute.
 Lui, cependant, combattait toujours, telle une bourrasque,
 comme lorsque au milieu des chiens et des hommes qui chassent,
 un sanglier ou un lion va et vient, assuré de sa force ;
 eux, formant un mur en se resserrant sur leur ligne,
 lui font face, se dressent, décochent du bras d'innombrables
 javelines ; jamais pourtant son âme farouche
 ne s'effraie, ne veut fuir ; sa bravoure et sa force le perdent ;
 il va et vient intact, menace les lignes des hommes ;
 là où il fonce tout droit, les lignes des hommes se rompent –
 ainsi Hector dans la foule implorait ses compagnons d'armes,
 les incitant à franchir le fossé ; ses chevaux, par eux-mêmes,
 pieds-rapides, n'osaient, ils hennissaient, sur l'arête

χεῖλει ἐφεσταφότες· ἀπὸ γὰρ δειδίσσετο τάφρος
 εὐρεῖ, οὐτ' ἄρ' ὑπερθορέειν σχεδὸν οὔτε περήσαι
 ῥηϊδίη· κρημνοὶ γὰρ ἐπηρεφές περὶ πᾶσαν
 55 ἕστασαν ἀμφοτέρωθεν, ὑπερθεν δὲ σκολόπεσσιν
 ὀξέσιν ἡρήρει, τοὺς ἕστασαν υἷες Ἀχαιῶν
 πυκνοὺς καὶ μεγάλους δηῖων ἀνδρῶν ἀλεωρήν.
 Ἐνθ' οὐ κεν ῥέα ἵππος εὐτρόχον ἄρμα τιταίνων
 ἐσβαίη, πεζοὶ δὲ μενοίνεον εἰ τελέουσι.
 60 Δὴ τότε Πουλυδάμᾱς θρασὺν Ἑκτορα φεῖπε παραστάς·
 Ἑκτορ τ' ἡδ' ἄλλοι Τρώων ἀγοὶ ἡδ' ἐπικούρων
 ἀφραδέως διὰ τάφρον ἐλαύνομεν ὠκέφας ἵππους·
 ἦ δὲ μάλ' ἀργαλέη περάαν· σκόλοπες γὰρ ἐν αὐτῇ
 ὀξέες ἐστᾶσιν, ποτὶ δ' αὐτοὺς τεῖχος Ἀχαιῶν,
 65 ἔνθ' οὐ πῶς ἔστιν καταβήμεναι οὐδὲ μάχεσθαι
 ἱππεῦσιν· στεῖνος γάρ, ὅθι τρώσεσθαι ὀφίω.
 Εἰ μὲν γὰρ δὴ πάγχυ κακὰ φρονέων ἀλαπάξει
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, Τρώεσσι δὲ βούλετ' ἀρήγειν,

s'arrêtaient, retenus, effrayés par l'ampleur de la fosse,
 qu'on ne pouvait franchir d'un bond, et pas davantage
 traverser ; tout au long, sur chaque bord, une crête
 se dressait en surplomb, avec un renfort de nombreuses
 piques aiguës, qu'avaient plantées les troupes argiennes,
 longues et drues, protection à l'encontre des lignes adverses.
 Aucun cheval tirant son char ne pouvait s'y commettre
 facilement ; les fantassins songeaient à le faire.
 Polydamas, tout proche, dit à Hector le farouche :
 "Toi, Hector, et vous, chefs des alliés et Troyens de la foule,
 nous menons sottement nos rapides chevaux par la fosse ;
 elle est pénible à franchir ; elle est hérissée d'innombrables
 piques aiguës, et derrière se tient la muraille achéenne.
 Il n'y a pas de moyen d'y descendre, ni d'y combattre
 avec les chars : ce couloir nous expose aux coups, je l'affirme.
 S'il veut du mal aux Argiens et s'il aspire à leur perte,
 Zeus qui tonne très haut, et s'il prête aux Troyens assistance,

ἦ τ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι καὶ αὐτίκα τοῦτο γενέσθαι,
 70 νωνύμους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιφούς·
 εἰ δέ χ' ὑποστρέψωσι, παλῖωξις δὲ γένηται
 ἐκ νηῶν καὶ τάφρῳ ἐνιπλήξωμεν ὀρυκτῇ,
 οὐκέτ' ἔπειτ' ὀφίω οὐδ' ἄγγελον ἀπονέεσθαι
 ἄψορρον προτὶ φάστῳ φελιχθέντων ὑπ' Ἀχαιῶν.
 75 Ἄλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ φείπω πειθώμεθα πάντες·
 ἵππους μὲν θεράποντες ἐρῦκόντων ἐπὶ τάφρῳ,
 αὐτοὶ δὲ πρυλῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 Ἕκτορι πάντες ἐπώμεθ' ἀφολλέες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 οὐ μενέουσ' εἰ δὴ σφιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπται.
 80 Ὡς φάτο Πουλυδάμας, φάδε δ' Ἕκτορι μῦθος ἀπήμων,
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε.
 Οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων ἠγερέθοντο,
 ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ φίδον Ἕκτορα δῖον.
 Ἥνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῶ ἐπέτελλε φέκαστος
 85 ἵππους εἰ κατὰ κόσμον ἐρῦκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ·

je voudrais, pour ma part, que ce sort aussitôt leur advienne :
 que les Argiens périssent sans nom, loin d'Argos, sur ces rives.
 S'ils s'éloignent du mur, et s'ils font une contre-offensive,
 depuis les barques – qui nous jette au fond de la fosse,
 il ne restera plus aucun messenger qui retourne
 à la cité, quand les Achéens auront fait volte-face.
 Comme je vous l'ordonne, obéissons tous à mon ordre :
 les écuyers retiendront les chevaux au bord de la fosse ;
 quant à nous, fantassins, revêtus de toutes nos armes,
 suivons tous ensemble Hector ; la foule achéenne
 ne tiendra pas ; son destin est noué, sa fin se rapproche."
 Il se tut. Hector approuva ses bonnes paroles.
 De son char, aussitôt il prit pied, tout armé, sur la terre.
 Alors, cessant le rassemblement des chars, tous les autres
 firent un bond à terre en voyant le divin Priamide.
 A son cocher porte-rênes chacun donna la consigne
 de retenir au bord du fossé les chars en bon ordre.

οἱ δὲ διαστάντες σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
 πένταχα κοσμηθέντες ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἔποντο.
 Οἱ μὲν ἅμ' Ἑκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,
 οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
 90 τεῖχος ῥηξάμενοι κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχεσθαι.
 Καί σφιν Κεβριόνης τρίτος εἶπετο· παρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν
 ἄλλον Κεβριόνῃο χερεῖονα κάλλιπεν Ἑκτωρ.
 Τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ,
 τῶν δὲ τρίτων Ἑλένος καὶ Δηϊφობος θεοφειδῆς
 95 υἱε δὴ Πριάμοιο· τρίτος δ' ἦν Ἄσιος ἥρως
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
 αἶθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήφεντος.
 Τῶν δὲ τετάρτων ἦρχεν εὖς πάσις Ἀγχίσιῃο
 Αἰνεΐδης, ἅμα τῷ γε δὴ Ἀντήνορος υἱε
 100 Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ φειδφότε πάσης.
 Σαρπηδὼν δ' ἡγήσατ' ἀγακλειτῶν ἐπικούρων,
 παρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ ἀρήϊον Ἀστεροπαῖον·

Se séparant, ils alignèrent leurs rangs de bataille,
 et se groupèrent en cinq bataillons qui suivirent leur guide.
 Les uns suivaient Hector et Polydamas sans reproche,
 les plus nombreux et les plus vaillants, qui brûlaient d'en découdre
 pour enfoncer le mur et lutter près des creuses carènes ;
 Cébrion marchait en troisième ; un autre homme, moins brave
 que Cébrion, gardait, sur l'ordre d'Hector, la voiture.
 Paris et Alcatheos, Agénor commandaient aux deuxièmes ;
 et les troisièmes suivaient Hélénos, le divin Déiphobe,
 fils tous deux de Priam, le héros Asios en troisième,
 l'Hyrtacide Asios, que de grands chevaux couleur fauve
 amenaient d'Arisbè, du Selléis et ses rives.
 Aux quatrièmes commandait Énée, l'intrépide
 fils d'Anchise, et, duo vaillant, Acamas, Archéloque,
 les deux fils d'Anténor, rompus à toutes les guerres.
 Sarpédon, enfin, commandait aux alliés vaste-gloire ;
 il s'adjoignit Glaucos, puis Astéropée le farouche,

οἱ γάρ ῥοι φείσαντο διακριδὸν εἶναι ἄριστοι
τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὃ δ' ἔπρεπε καὶ διὰ πάντων.

105 Οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον τυκτῆσι βόεσσι
βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν λελημένοι, οὐδ' ἔτ' ἔφαντο
σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι.
Ἐνθ' ἄλλοι Τρῶες τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
βουλῇ Πουλυδάμαντος ἀμωμήτιο πίθοντο·

110 ἀλλ' οὐχ Ὑρτακίδης ἔθελ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
αὖθι λιπεῖν ἵππους τε καὶ ἡνίοχον θεράποντα,
ἀλλὰ σὺν αὐτοῖσιν πέλασεν νήεσσι θοῇσι
νήπιος, οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακᾶς ὑπὸ κῆρας ἀλύξᾶς
ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀγαλλόμενος παρὰ νηφῶν

115 ἂψ ἀπονοστήσειν προτὶ Εὔλιον ἠνεμόφεσσαν·
πρόσθεν γάρ μιν μοῖρα δυσώνυμος ἀμφεκάλυπεν
ἔγχεϊ Ἰδομενῆφος ἀγανοῦ Δευκαλίδᾳο.
Εἴσατο γὰρ νηφῶν ἐπ' ἀριστερά, τῇ περ Ἀχαιοὶ
ἐκ πεδίου νίσοντο σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι·

qui lui paraissaient tous deux l'emporter sur les autres
par la valeur, après lui, qui brillait au milieu de la foule.

Quand ils se furent mutuellement bardés de cuirasses,
ils assaillirent les rangs danaens ; ils avaient l'assurance
qu'ils ne résisteraient pas, et mourraient près des barques noiraudes.

Tous les Troyens et leurs illustres auxiliaires
obéissaient au conseil de Polydamas sans reproche.

Seul l'Hyrtacide Asios refusa, ce guide des hommes,
de laisser là son fidèle cocher et son attelage :

les emmenant il se rapprocha des navires rapides,
l'insensé ! il ne devait pas fuir la Kère funeste

ni repartir, triomphant, avec char et chevaux, des navires,
pour s'en retourner vers Ilios la venteuse...

Auparavant, la Moire au nom odieux le couvrit de son voile,
par la lance d'Idoménée, le vaillant Deucalide.

Il s'en allait sur la gauche des nefs, par où, de la plaine,
les Achéens avaient reconduit chevaux et voitures :

120 τῇ ῥ' ἵππους τε καὶ ἄρμα διήλασεν, οὐδὲ πύλησιν
 εὖρ' ἐπικεκλιμένῃς σάνιδας καὶ μακρὸν ὀχήῃα,
 ἀλλ' ἀναπεπταμένῃς ἔχον ἄνδρες, εἴ τιν' ἐταίρων
 ἐκ πολέμου φεύγοντα σαώσειαν μετὰ νῆφας.
 Τῇ ῥ' ἴθυς φρονέων ἵππους ἔχε, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 125 ὀξέα κεκλήγοντες· ἔφαντο γὰρ οὐκέτ' Ἀχαιφούς
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι
 νήπιοι, ἐν δὲ πύλῃσι δὺ' ἀνέρας εὖρον ἀρίστους
 υἷας ὑπερθῆμους Λαπιθάων αἰχμητῶν,
 τὸν μὲν Πειριθόου υἷα κρατερὸν Πολυποίτην,
 130 τὸν δὲ Λεοντήῃα βροτολογιῶν φίσφον Ἄρηϊ.
 Τὼ μὲν ἄρα προπάροιθε πυλάων ὑψηλῶν
 ἕστασαν ὥς ὅτε τε δρύες οὔρεσιν ὑψικάρῃνοι,
 αἵ τ' ἄνεμον μίμνουσι καὶ ἔτεδὸν ἥματα πάντα
 ῥίζῃσιν μεγάλῃσι διηνεκέεσσ' ἀραρυῖαι·
 135 ὥς ἄρα τὼ χεῖρεσσι πεποιθότες ἠδὲ βίῃφι
 μίμνον ἐπερχόμενον μέγαν Ἄσιον οὐδὲ φέβοντο.

c'était par là qu'il poussait ses chevaux et son char ; car la porte
 n'avait pas ses vantaux fermés, son verrou restait libre,
 les guerriers les tenant ouverts pour sauver de la Kère
 le compagnon qui, fuyant le combat, gagnerait les navires.
 C'était par là qu'il menait son char, suivi par les autres,
 qui poussaient des cris. Les Argiens ? ils avaient l'assurance
 qu'ils ne résisteraient pas, et mourraient près des barques noiraudes,
 les insensés ! Ils trouvèrent deux hommes, vaillants, à la porte,
 fils valeureux des Lapithes, ces bons manieurs de la pique,
 l'un le Pirithoïde, Polypoîtès le farouche,
 l'autre, Léontée, l'égal d'Arès homicide.
 Ils se trouvaient tous deux debout devant la grand-porte,
 comme lorsque, en montagne, altiers, se dressent deux chênes
 qui tous les jours endurent le vent, endurent l'averse,
 bien arrimés à leurs profondes et grandes racines.
 Ainsi tous deux confiants dans leurs bras, confiants dans leur force,
 enduraient l'assaut du grand Asios, sans le craindre.

Οἷ δ' ἰθὺς πρὸς τεῖχος ἐϋδμητον βόας αὖᾱς
 ὑψόσ' ἀνασχύμενοι ἔκιον μεγάλῳ ἀλαλητῷ
 Ἄσιον ἀμφὶ φάνακτα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
 140 Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα Θόωνά τε Οἰνόμαόν τε.
 Οἷ δ' ἦτοι εἴφως μὲν ἐϋκνήμιδας Ἀχαιφούς
 ὄρνυον ἔνδον ἔόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηφῶν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῖχος ἐπεσσυμένους ἐνόησαν
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο φαιαχὴ τε φόβος τε,
 145 ἐκ δὲ τῷ αἰΐξαντε πυλᾶων πρόσθε μαχέσθην
 ἀγροτέροισι σύεσσι φεφοικφότε, τῷ τ' ἐν ὄρεσσιν
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν δέχεται κολοσυρτὸν ἰόντα,
 δοχμῷ τ' αἰῖσσοντε περὶ σφίσι φάγνυτον ὕλην
 πρυμνὴν ἐκτάμνοντες, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 150 γίνεται εἰς ὃ κέ τις τε βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔληται·
 ὥς τῶν κόμπει χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι φαφεινὸς
 ἄντην βαλλομένων· μάλα γὰρ κρατερῶς ἐμάχοντο
 λαφροῖσιν καθύπερθε πεπομφότες ἠδὲ βίηφι.

Les Troyens, leur cuir tanné levé sur leur tête,
 poussant un cri énorme, avançaient vers la forte muraille,
 groupés autour du seigneur Asios, d'Iamène et d'Oreste,
 d'Oinomaos, de Thoon, et d'Adamas l'Asiade.
 Eux, tout d'abord, excitaient les Argiens aux bonnes jambières,
 de l'intérieur, à combattre pour sauver leurs navires.
 Mais quand ils virent les Troyens assaillir la muraille,
 alors du camp danaen jaillirent les cris de panique :
 tous deux se précipitèrent pour combattre à la porte,
 comme deux sangliers farouches, qui dans les montagnes
 sont surpris par l'assaut bruyant des chiens et des hommes,
 se précipitent tous deux de biais et brisent les arbres
 qu'ils ont fauchés à leur base ; on entend leur denture qui claque,
 jusqu'à ce qu'un chasseur, les frappant, leur arrache le souffle.
 Ainsi le bronze luisant sonnait par-dessus la poitrine
 des guerriers frappés ; ils luttaient d'une ardeur si violente,
 en se fiant à leur force et aux leurs au-dessus de leur tête !

Οἱ δ' ἄρα χερμαδίοισιν ἐϋδμήτων ἀπὸ πύργων
 155 βάλλον ἀμυνόμενοι σφῶν τ' αὐτῶν καὶ κλισιάων
 νηφῶν τ' ὠκυπόρων· νιφάδες δ' ὥς πίπτον ἔραζε,
 ἅς τ' ἄνεμος ζᾱῆς νέφεα σκιάφεντα δονήσᾱς
 ταρφειᾶς κατέχευεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ·
 ὥς τῶν ἐκ χειρῶν βέλεα ῥέφον ἡμὲν Ἀχαιφῶν
 160 ἡδὲ καὶ ἐκ Τρώων· κόρυθες δ' ἀμφ' αὔον αὔτευν
 βαλλόμεναι μυλάκεσσι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόφεσσαι.
 Δὴ ῥα τότ' ὄμωξέν τε καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῷ
 Ἴσσιος Ὑρτακίδης, καὶ ἀλαστήσᾱς φέπος ἠΰδᾱ·
 Ζεῦ πάτερ ἦ ῥά νυ καὶ σὺ φιλοψευδῆς ἐτέτυξο
 165 πάγχυ μάλ'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωας Ἀχαιοὺς
 σχήσειν ἡμέτερόν γε μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους.
 Οἱ δ', ὥς τε σφῆκες μέσον αἰόλοι ἥφ' ἐ μέλισσαι
 φοικία ποιήσονται ὁδῷ ἔπι παιπαλοφέσση,
 οὐδ' ἀπολείπουσιν κοῖλον δόμον, ἀλλὰ μένοντες
 170 ἄνδρας θηρητῆρας ἀμύνονται περὶ τέκνων,

Ceux-ci lançaient, du haut du rempart, solide bâtisse,
 force rochers pour défendre à la fois leurs vies, leurs baraques
 et leurs vaisseaux course-vive ; ils tombaient comme tombe la neige,
 qu'un vent violent, dans un tourbillon de rafales ombreuses,
 verse et reverse, floquée de flocons, sur la terre féconde.
 Ainsi les projectiles fusaient des mains, achéennes,
 mais aussi troyennes. Des craquements secs retentirent,
 sous les meules frappant les boucliers et les casques.
 Il se prit alors à gémir, à frapper ses deux cuisses,
 l'Hyrtacide Asios, et, hagard, il lança ces paroles :
 "Zeus, notre père, tu aimes vraiment trop les mensonges,
 toi aussi ! ces héros achéens, j'avais l'assurance
 qu'ils ne résisteraient pas à nos coups, à nos bras redoutables.
 Mais, tout comme des guêpes bariolées, des abeilles
 qui bâtissent leur gîte au bord d'une route rocheuse,
 et ne quittent pas leur creux logis, pour défendre,
 en l'absence des mâles chasseurs, leur progéniture,

ὥς οἳ γ' οὐκ ἐθέλουσι πυλάων καὶ δὺ' ἐόντε
 χάσασθαι πρίν γ' ἤϝε κατακτάμεν ἤϝε φιλῶναι.
 Ὡς ἔφατ', οὐδὲ Διὸς πεῖθε φρένα ταῦτ' ἀγορεύων·
 Ἑκτορι γάρ ῥ' οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 175 Ἄλλοι δ' ἅμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο πύλησιν·
 ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὥς πάντ' ἀγορεῦσαι·
 πάντῃ γὰρ περὶ τεῖχος ὀρώρει θεσπιδαὲς πῦρ
 λαῖνον· Ἀργεῖοι δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
 νηφῶν ἡμύνοντο· θεοὶ δ' ἀκαχέιατο θυμὸν
 180 πάντες ὅσοι Δαναοῖσι μάχης ἐπιτάρροθοι ἦσαν.
 σὺν δ' ἔβαλον Λαπίθαι πόλεμον καὶ δηϊοτήτα.
 Ἐνθ' αὖ Πειριθόου υἱὸς κρατερὸς Πολυποίτης
 δουρὶ βάλεν Δάμασον κυνέης διὰ χαλκοπαρήου·
 οὐδ' ἄρα χαλκεῖη κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ διαπρὸ
 185 αἰχμὴ χαλκεῖη ῥῆξ' ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ
 ἔνδον ἅπᾱς πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαφῶτα·
 αὐτὰρ ἔπειτα Πύλωνα καὶ Ὀρμενον ἐξενάριξεν.

ainsi, bien qu'ils soient deux seulement, ceux-là se refusent
 à quitter leur seuil, ne cherchant que la mort ou le meurtre."
 Il parla, sans convaincre le cœur de Zeus par ses dires.
 Zeus voulait en son cœur octroyer à Hector cette gloire.
 Chaque troupe, à chaque porte, menait l'offensive.
 Dire tout, comme un dieu, la tâche m'est douloureuse.
 Partout le feu prodigieux jaillissait, cernant la muraille
 faite de roc. Les Argiens, affligés, avaient la contrainte
 de défendre leurs barques. Les dieux étaient tous, dans leur âme,
 découragés, du moins ceux qui penchaient pour l'armée danaenne.
 Les Lapithes lancèrent donc le combat et la lutte.
 Soudain le Pirithoïde, Polypoitès le farouche,
 toucha d'un trait Damasos dans son couvre-chef joues-de-bronze ;
 mais le casque d'airain ne put faire obstacle : la pointe
 de la lance lui brisa l'os ; au-dedans, la cervelle
 en fut toute broyée. Il mourut, fauché dans sa course.
 Alors, ensuite, il massacra Pylon et Ormène.

Υἷὸν δ' Ἀντιμάχοιο Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος
 Ἴππόμαχον βάλε δουρὶ κατὰ ζωστήρα τυχῆσᾱς.
 190 Αὖτις δ' ἐκ κολεοῖο φερυσσάμενος ξίφος ὄξυ
 Ἀντιφάτην μὲν πρῶτον ἐπαΐξᾱς δι' ὀμίλου
 πληξ' αὐτοσχεδίνην· ὃ δ' ἄρ' ὕπτιος οὐδὲι ἐρείσθη·
 αὐτὰρ ἔπειτα Μένωνα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
 πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.
 195 Ὅφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἀπ' ἔντεα μαρμαίροντα,
 τόφρ' οἱ Πουλυδάμαντι καὶ Ἑκτορι κοῦροι ἔποντο,
 οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
 τεῖχος τε ῥήξιν καὶ ἐνιπρήσιν πυρὶ νῆφας,
 οἳ ῥ' ἔτι μερμήριζον ἐφεσταφότες παρὰ τάφρῳ.
 200 Ὅρνις γάρ σφιν ἐπῆλθε περησέμεναι μεμαφῶσιν
 αἰετὸς ὑψιπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαφρὸν ἐφέργων
 φοινίφεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον
 ζωὸν ἔτ' ἀσπαίροντα, καὶ οὐ πῶ λήθετο χάρμης,
 κόψε γὰρ αὐτὸν ἔχοντα κατὰ στήθος παρὰ δειρὴν

Pousse d'Arès, Léontée frappa le fils d'Antimaque,
 Hippomachos, qu'il toucha dans le ceinturon, de sa lance.
 Aussitôt, dégainant du fourreau sa lame tranchante,
 bondissant dans la foule, il frappa d'abord Antiphate,
 à bout portant ; et l'homme chut sur le sol, en arrière.
 Ce fut ensuite au tour de Ménon, d'Iamène et d'Oreste.
 L'un après l'autre, il les rapprocha de la glèbe féconde.
 Pendant qu'ils dépouillaient les morts de leurs armes splendides,
 Polydamas et Hector avançaient, suivis par les jeunes,
 les plus nombreux et vaillants, ayant l'envie la plus vive
 de briser le mur et de bouter la flamme aux navires.
 Ils hésitaient encore, immobiles au bord de la fosse.
 Ils désiraient la franchir, quand leur apparut un présage,
 un aigle au vol sublime, laissant l'armée à sénestre :
 il portait un serpent pourpre, géant, dans ses serres,
 vif, tout palpitant, qui voulait encore combattre
 puis, au thorax, frappa l'oiseau, tout près de la gorge,

205 ἰδνωθεὶς ὀπίσω· ὃ δ' ἀπὸ ῥέθεν ἦκε χαμάζε
 ἀλγήσας ὀδύνησι, μέσῳ δ' ἐνὶ κάββαλ' ὀμίλῳ,
 αὐτὸς δὲ κλάγξας πέτετο πνοιῆς ἀνέμοιο.
 Τρῶες δ' ἐρρήγησαν ὅπως φίδον αἰόλον ὄφιν
 κείμενον ἐν μέσσοισι Διφῶς τέρας αἰγιόχοιο.
 210 Δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα φεῖπε παραστᾶς·
 Ἑκτορ ἀεφὶ μὲν πῶς μοι ἐπιπλήσσεις ἀγορήσιν
 ἐσθλὰ φραζομένῳ, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ρέφοικε
 δῆμον ἔοντα παρὲξ ἀγορευέμεν, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ
 οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ κράτος αἰφὲν ἀέξειν·
 215 νῦν αὖτ' ἐξερέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.
 μὴ ἴομεν Δαναοῖσι μαχησόμενοι περὶ νηφῶν.
 ὦδε γὰρ ἐκτελέεσθαι ὀφείλομαι, εἰ ἑτερόν γε
 Τρωσὶν ὅδ' ὄρνις ἦλθε περησέμεναι μεμαφῶσιν
 αἰετὸς ὑψηπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαφρὸν ἐφέργων
 220 φοινήφεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον
 ζῶον· ἄφαρ δ' ἀφέηκε πάρος φίλα ροικί' ἱκέσθαι,

en se lovant en arrière ; l'autre, en proie aux souffrances,
 le relâcha vers le sol, le jetant au milieu de la foule,
 et dans un cri s'envola, soulevé par les airs et les brises.
 Les Troyens frissonnèrent, voyant le serpent dans la foule,
 tout frétilant, prodige envoyé par Zeus porte-égide.
 Polydamas, s'approchant, dit ces mots à Hector le farouche :
 "A l'assemblée, Hector, tu m'adresses toujours des reproches,
 quand je donne de bons conseils ; il n'est pas convenable
 que le peuple parle à ton encontre, à la guerre
 comme au conseil ; il faut toujours renforcer ta puissance.
 Mais je dirai ce qui me semble le plus profitable.
 Ne partons pas combattre à l'assaut des barques argiennes !
 Car voici ce qui s'accomplira, s'il est vrai qu'un présage
 apparut aux Troyens qui voulaient franchir cette fosse,
 un aigle au vol sublime, laissant l'armée à sénestre :
 il portait un serpent pourpre, géant, dans ses serres,
 vif, mais il le lâcha, juste avant de rejoindre son gîte,

οὐδ' ἐτέλεσσε φέρων δόμεναι τεκέεσσιν ἑοῖσιν.
 ὧς ἡμεῖς, εἴ πέρ τε πύλᾱς καὶ τεῖχος Ἀχαιῶν
 ῥηξόμεθα σθένει μεγάλῳ, φείζωσι δ' Ἀχαιοί,
 225 οὐ κόσμῳ παρὰ ναῦφιν ἐλευσόμεθ' αὐτὰ κέλευθα·
 πολλοὺς γὰρ Τρώων καταλείνομεν, οὓς κεν Ἀχαιοὶ
 χαλκῷ δηώσωσιν ἀμύνόμενοι περὶ νηφῶν.
 Ὡδέ χ' ὑποκρίναιτο θεοπρόπος, ὃς σάφα θῦμῳ
 φειδείη τεράων καί ῥοι πειθοίατο λαῶσι.
 230 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα φιδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 Πουλυδάμᾱ, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·
 φοῖσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.
 Εἰ δ' ἐτεὸν δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,
 ἐξ ἅρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὥλεσαν αὐτοί,
 235 ὃς κέλει Ζηνὸς μὲν ἐριγδούποιο λαθέσθαι
 βουλέων, ἅς τέ μοι αὐτὸς ὑπέσχετο καὶ κατένευσε·
 τύνη δ' οἰωνοῖσι τανυπτερύγεσσι κελεύεις
 πείθεσθαι, τῶν οὐ τι μετατρέπομ' οὐδ' ἀλεγίζω

il ne put en nourrir ses petits, achever sa démarche ;
 nous, de même, si nous brisons le rempart et les portes
 des Achéens, par un grand effort, et si l'ennemi cède,
 nous ne reviendrons pas sur nos pas, des nefs, en bon ordre,
 nous laisserons d'innombrables Troyens que les troupes argiennes
 auront percés de leur bronze en luttant pour leurs propres navires.
 Voilà comment parlerait un devin qui saurait dans son âme
 la vérité du prodige et serait écouté par les hommes."
 L'œil farouche, il lui dit, Hector au casque splendide :
 "Polydamas, tu ne dis plus là des mots qui me plaisent.
 Tu sais pourtant, d'autres fois, concevoir des idées plus heureuses.
 Si c'est vraiment une idée sérieuse que, toi, tu proposes,
 alors les dieux eux-mêmes t'auront fait perdre la tête,
 toi qui veux nous faire oublier les desseins du Cronide
 Zeus tonnant, ses promesses consenties et offertes.
 Nous ! obéir aux oiseaux qui déploient toutes grandes leurs ailes,
 c'est cela que tu veux ? Rien à faire ! à moi que m'importe,

εἴτ' ἐπὶ δεξι' ἴωσι πρὸς ἥῤω τ' ἠέλιόν τε,
 240 εἴτ' ἐπ' ἀριστερὰ τοί γε ποτὶ ζόφον ἠερόφεντα.
 Ἥμεῖς δὲ μέγαλοιο Διφὸς πειθόμεθα βουλῇ,
 ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἄθανάτοισι φανάσσει.
 εἷς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης.
 τίπτε σὺ δειδοικας πόλεμον καὶ δηϊοτήτα;
 245 Εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε περὶ κτεινόμεθα πάντες
 νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων, σοὶ δ' οὐ δέος ἔστ' ἀπολέσθαι.
 οὐ γάρ τοι κραδίη μενεδήϊος οὐδὲ μαχήμων.
 Εἰ δὲ σὺ δηϊοτήτος ἀφέξειαι, ἥφέ τιν' ἄλλον
 παρφάμενος φεπέεσσιν ἀποστρέψεις πολέμοιο,
 250 αὐτίκ' ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις.
 ὦς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 φηγῇ θεσπεσίῃ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος
 ὦρσεν ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο θύελλαν,
 ἥ ρ' ἰθὺς νηφῶν κονίην φέρεν· αὐτὰρ Ἀχαιφῶν
 255 θέλγε νόον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἑκτορι κῦδος ὄπαζε.

s'ils se dirigent à dextre vers le soleil et l'aurore,
 ou à sénestre s'ils volent vers les ténèbres brumeuses ?
 Obéissons, quant à nous, aux conseils de l'immense Cronide,
 lui qui règne sur tous les immortels et les hommes.
 Le meilleur des oracles : défendre le sol de ses pères.
 Pourquoi redouterais-tu les affrontements, le tumulte ?
 Même si nous devons connaître la mort aux navires
 des Argiens, tu n'aurais, de ton côté, rien à craindre.
 Tu n'as pas un cœur qui supporte combat et carnage.
 Si seulement tu t'éloignes de la mêlée, ou détournes
 par des propos insidieux un autre de la bataille,
 tu périras aussitôt, frappé d'un coup de ma lance."
 A ces mots, il partit en tête, et les autres suivirent
 dans un fracas prodigieux. Alors Zeus que réjouit le tonnerre
 fit jaillir des monts de l'Ida quelque forte bourrasque
 qui porta droit aux neufs la poussière, ensorcelant l'âme
 des Achéens – octroyant à Hector, aux Troyens la victoire.

Τοῦ περ δὴ τεράεσσι πεποιθότες ἡδὲ βίηφι
 ῥήγνυσθαι μέγα τεῖχος Ἀχαιῶν πειρήτιζον.
 Κρόσσας μὲν πύργων φέρυον, καὶ ἔρειπον ἐπάλξεις,
 στήλας τε προβλήτας ἐμόχλεον, αἷς ἄρ' Ἀχαιοὶ
 260 πρῶτας ἐν γαίῃ θέσαν ἔμμεναι ἔχματα πύργων.
 Τὰς οἳ γ' αὐέρυον, φέλποντο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν
 ῥήξιν· οὐδέ νύ πω Δαναοὶ χάζοντο κελεύθου,
 ἀλλ' οἳ γε ῥῖνοῖσι βοφῶν φράξαντες ἐπάλξεις
 βάλλον ἀπ' αὐτῶν δηῖους ὑπὸ τεῖχος ἰόντας.
 265 Ἀμφοτέρω δ' Αἴαντε κελευτιόωντ' ἐπὶ πύργων
 πάντοσε φοιτήτην μένος ὀτρύνοντες Ἀχαιῶν.
 Ἄλλον μιλίχοις, ἄλλον στερεοῖς φεπέεσσι
 νείκεον, ὃν τινα πάγχυ μάχης μεθιέντα φίδοιεν·
 ὦ φίλοι Ἀργείων ὅς τ' ἔξοχος ὅς τε μεσήφεις
 270 ὅς τε χειριότερος, ἐπεὶ οὐ πω πάντες ὁμοῖοι
 ἀνέρες ἐν πολέμῳ, νῦν ἔπλετο φέργον ἅπασι·
 καὶ δ' αὐτοὶ τόδε που γινώσκετε. Μή τις ὀπίσσω

Se fiant aux présages de Zeus, confiants dans leurs forces,
 ils essayaient de briser la grande muraille achéenne.
 Ils extirpaient les saillies, ils arrachaient la corniche,
 faisaient levier sur les premiers contreforts, que plantèrent
 les Achéens dans le sol pour soutenir la muraille.
 Ils les arrachaient dans l'espoir de briser la muraille
 des Achéens. Mais ceux-ci leur refusaient le passage :
 ils couvraient les créneaux de leurs boucliers de vachette,
 et tiraient sur tous ceux qui s'approchaient de l'ouvrage.
 Sur le rempart, les deux Aias donnaient des consignes,
 allaient de tous côtés, stimulant les ardeurs achéennes,
 ici, de mots bienveillants, et là, de paroles sévères,
 invectivant celui qu'ils voyaient faiblir dans la lutte :
 « Compagnons ! les forts, les moyens, et aussi les plus faibles
 des Argiens (car les hommes ne sont pas encore semblables
 sur le champ de bataille) possèdent chacun de quoi faire.
 Vous le voyez par vous-mêmes, je pense. Que nul ne se tourne

τετράφθω ποτὶ νῆφας ὁμοκλητῆρος ἀκούων,
 ἀλλὰ πρόσω ἔεσθε καὶ ἀλλήλοισι κέλεσθε,
 275 αἴ κε Ζεὺς δώησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
 νεῖκος ἀπωσαμένους δηῖους προτὶ φάστυ δίεσθαι.
 ὥς τώ γε προβοῶντε μάχην ὤτρυνον Ἀχαιῶν.
 Τῶν δ', ὥς τε νιφάδες χιόνος πίπτωσι θαμειαὶ
 ἥματι χειμερίῳ, ὅτε τ' ὥρετο μητίετα Ζεὺς
 280 νιφέμεν ἀνθρώποισι πιφασκόμενος τὰ ῥὰ κῆλα·
 κοιμήσας δ' ἀνέμους χέφει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ
 ὑψηλῶν ὀρέων κορυφᾶς καὶ πρόονας ἄκρους
 καὶ πεδία λωτεῦντα καὶ ἀνδρῶν πῖονα φέργα,
 καὶ τ' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς κέχνται λιμέσιν τε καὶ ἀκταῖς,
 285 κῦμα δέ μιν προσπλάζον ἐρύκεται· ἅλλὰ τε πάντα
 εἴλῃται καθύπερθ', ὅτ' ἐπιβρίσῃ Διφὸς ὄμβρος·
 ὥς τῶν ἀμφοτέρωσε λίθοι πωτῶντο θαμειαί,
 αἱ μὲν ἄρ' ἐς Τρώας, αἱ δ' ἐκ Τρώων ἐς Ἀχαιφούς,
 βαλλομένων· τὸ δὲ τεῖχος ὕπερ πᾶν δοῦπος ὀρώρει.

vers les nefes à l'arrière, lorsqu'il entendra mes semonces.
 Mais avancez, donnez-vous mutuellement du courage,
 voyez si Zeus vous octroie, l'Olympien déchaîne-la-foudre,
 de repousser le conflit, de les pourchasser vers la ville."
 Par cet appel, tous deux excitaient les Argiens à combattre.
 Comme vont tombant les flocons de la neige hivernale,
 innombrables flocons, quand Zeus s'est mis, dieu de ruse,
 à neiger, révélant aux hommes ses projectiles :
 calmant les vents, il verse la neige, pour qu'elle recouvre
 les sommets des grandes montagnes, les hauts promontoires,
 les prairies de safran et les grasses cultures des hommes ;
 elle est versée sur les flots grisonnants, sur les ports et les côtes,
 seule la vague qui va la repousse ; mais tout le reste
 en est enveloppé, quand la neige de Zeus s'amoncelle.
 Ainsi des deux côtés volaient, innombrables, les pierres,
 qui tombaient sur les rangs troyens, ou des lignes troyennes
 sur les rangs achéens. Tout le mur renvoyait le vacarme.

290 Οὐδ' ἂν πω τότε γε Τρῶες καὶ φαίδιμος Ἕκτωρ
 τείχεος ἐρρήξαντο πύλᾱς καὶ μακρὸν ὀχῆφα,
 εἰ μὴ ἄρ' υἷὸν ἔδν Σαρπηδόνα μητίετα Ζεὺς
 ὥρσεν ἐπ' Ἀργείοισι λέονθ' ὥς βουσὶ φέλιξιν.
 Αὐτίκα δ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο πάντοσ' ἐφίστην
 295 καλῆν χαλκείην ἐξήλατον, ἣν ἄρα χαλκεὺς
 ἥλασεν, ἔντοσθεν δὲ βοεῖᾱς ῥάψε θαμειᾶς
 χρῦσεῖης ῥάβδοισι διηνεκέσιν περὶ κύκλον.
 Τὴν ἄρ' ὅ γε πρόσθε σχόμενος δύο δοῦρε τινάσσων
 βῆ ῥ' ἵμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, ὅς τ' ἐπιδευῆς
 300 δφρηρὸν ἔη κρειῶν, κέλεται δέ ῥε θυμὸς ἀγῆνωρ
 μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
 εἴ περ γάρ χ' εὗρησι παρ' αὐτόφι βώτορας ἄνδρας
 σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,
 οὗ ῥά τ' ἀπείρητος μέμονε σταθμοῖο δῖεσθαι,
 305 ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἦ ἥρπαξε μετάλμενος, ἦφ' ἐ καὶ αὐτὸς
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι·

Non, même alors, ni les Troyens ni Hector magnifique
 n'eussent brisé la porte du mur ni la barre massive,
 si Sarpédon, poussé par son père Zeus, dieu de ruse,
 n'eût attaqué les Argiens, comme un lion des vaches à cornes.
 Il se couvrit aussitôt de son bouclier circulaire,
 merveilleux, façonné d'airain, travail de la forge,
 qu'un forgeron garnit de peaux cousues, et nombreuses,
 traversées de clous d'or sur toute la circonférence :
 le tenant au-devant de lui, brandissant ses deux lances,
 il partit, comme un lion nourrisson-de-montagne, à qui manque
 depuis longtemps la viande, son cœur farouche le pousse
 à s'attaquer aux troupeaux, à gagner l'étable profonde ;
 et s'il trouve à cet endroit des hommes, des pâtres
 surveillant les troupeaux avec leurs chiens et leurs piques,
 il ne veut pas s'enfuir qu'il n'ait fondu sur l'étable,
 mais saisir sa proie et bondir, à moins qu'une pique
 ne le frappe aussitôt, jetée d'une paume rapide.

ὥς ῥα τότ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα θυμὸς ἀνήκε
 τεῖχος ἐπαΐξει διὰ τε ῥήξασθαι ἐπάλξεις.
 Αὐτίκα δὲ Γλαῦκον προσέφη παῖδ' Ἴππολόχοιο·
 310 Γλαῦκε τίη δὴ νῶϊ τετιμήμεσθα μάλιστα
 ἔδρη τε κρέασίν τε ἰδὲ πλείοις δεπάεσσιν
 ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ θεοὺς ὧς εἰσορόωσι,
 καὶ τέμενος νεμόμεσθα μέγα Ξάνθοιο παρ' ὄχθᾱς
 καλφὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης πῦροφόροιο;
 315 Τὼ νῦν χρὴ Λυκίοισι μέτα πρώτοισιν ἐόντας
 ἐστάμεν ἢ δὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολῆσαι,
 ὄφρα τις ᾧδ' εἴπῃ Λυκίων πύκα θωρηκτᾶων·
 οὐ μὰν ἀκληεῖς Λυκίην κατά κοιρανέουσιν
 ἡμέτεροι βασιλῆφες, ἔδουσί τε πῖονα μῆλα
 320 φοῖνόν τ' ἔξαιτον μελιιδέα· ἀλλ' ἄρα καὶ φίς
 ἐσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.
 ὦ πέπον εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φυγόντε
 αἰφεὶ δὴ μέλλοιμεν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε

Ainsi son cœur poussait Sarpédon d'allure divine
 à foncer sur le mur et à rompre créneaux et corniche.
 Aussitôt, il dit à Glaucos le fils d'Hippoloque :
 "Pourquoi faut-il, Glaucos, qu'on ait les plus hauts privilèges,
 places d'honneur, morceaux de choix, et coupes replètes,
 en Lycie ? que tels des dieux les gens nous admirent ?
 que nous jouissions d'un grand domaine aux rives du Xanthe,
 riche verger et riche terre céréalière ?
 Voilà pourquoi au premier rang des troupes lyciennes
 nous devons nous tenir, et répondre à l'ardente bataille,
 pour que l'un des Lyciens à l'épaisse cuirasse s'exclame :
 "Ils ne sont pas sans renom, les souverains qui dirigent
 notre Lycie, et qui mangent de gras moutons et qui boivent
 un vin de choix, doux breuvage ! ils montrent aussi une force
 noble, en luttant au premier rang des troupes lyciennes.
 Mon ami, si nous pouvions échapper à la guerre
 et ignorer à tout jamais trépas et vieillesse,

ἔσσεσθ', οὔτε κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην
 325 οὔτέ κε σὲ στέλλοιμι μάχην ἐς κῦδιάνειραν·
 νῦν δ' ἔμπης γὰρ κῆρες ἐφ' ἑστώσιν θανάτοιο
 μῦρίαι, αἷς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' ὑπαλύξαι,
 ἵομεν ἢφέ τῳ εὖχος ὀρέζομεν ἢφέ τις ἡμῖν.
 ὦς ἔφατ', οὐδὲ Γλαῦκος ἀπετράπεται οὐδ' ἀπίθησε·
 330 τὼ δ' ἴθις βήτην Λυκίων μέγα φέθνος ἄγοντε.
 Τοὺς δὲ φιδὼν ῥίγησ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς·
 τοῦ γὰρ δὴ πρὸς πύργον ἴσαν κακότητα φέροντες.
 Πάπτηνεν δ' ἀνὰ πύργον Ἀχαιῶν εἴ τιν' ἴδοιτο
 ἡγεμόνων, ὅς τις ἦοι ἀρὴν ἐτάροισιν ἀμύναι·
 335 ἐς δ' ἐνόησ' Αἴαντε δῶο πολέμου ἀκορήτω
 ἐσταφότας, Τεῦκρόν τε νέφον κλισίηθεν ἰόντα
 ἐγγύθεν· ἀλλ' οὐ πῶς ἦοι ἔην βώσαντι γεγωνεῖν·
 τόσσος γὰρ κτύπος ἦεν, αὐτὴ δ' οὐρανὸν ἴκε,
 βαλλομένων σακέων τε καὶ ἵπποκόμων τρυφαιῶν
 340 καὶ πυλέων· πᾶσαι γὰρ ἐπ' ὤχετο, τοῖ δὲ κατ' αὐτὰς

je n'irais pas, pour ma part, combattre à l'avant de nos lignes
 et ne t'engagerais pas au combat qui distingue les hommes.
 Puisque aujourd'hui les destinées de la mort nous menacent,
 innombrables, sans issue, sans échappatoire,
 allons offrir à un autre la gloire, ou la prendre nous-mêmes."
 Et Glaucos ne se détourna pas, obéit à son ordre.
 Ils s'en furent tout droit, menant la masse lycienne.
 En les voyant, Ménesthée prit peur, le vaillant Pétéide :
 ils marchaient vers sa part de mur, apportant l'infortune.
 Il scruta le rempart achéen, espérant que s'y trouve
 quelque chef qui sauvât ses compagnons du désastre.
 Il aperçut les deux Aias, insatiables de guerre,
 et, près d'eux, Teucros, qui venait de quitter sa baraque,
 toute proche ; impossible, en criant, d'atteindre ces hommes ;
 si grand était le fracas, qu'il montait jusqu'à l'orbe céleste :
 casques empanachés, boucliers frappés par les flèches,
 portes closes ; les fantassins, devant chaque porte,

ἰστάμενοι πειρῶντο βίῃ ῥήξαντες ἐσελθεῖν.
 Αἶψα δ' ἐπ' Αἴαντα προΐει κήρυκα Θοώτην·
 ἔρχεο δῖε Θοῶτα, θέφων Αἴαντα κάλεσσον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων
 345 εἴη, ἐπεὶ τάχα τῇδε τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ᾧδ'ε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνᾳς.
 Εἰ δέ σφιν καὶ κεῖθι πόνος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἷος ἴτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴᾱς,
 350 καὶ ἦοι Τεῦκρος ἅμ' ἐσπέσθω τόξων ἐν φειδφώς.
 ᾧδ'ε φάτ', οὐδ' ἄρα ἦοι κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,
 βῆ δὲ θέφειν παρὰ τείχος Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 στῆ δὲ παρ' Αἰάντεσσι κιών, εἶθαρ δὲ προσηύδα·
 Αἴαντ' Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων
 355 ἡνώγει Πετεῶο διφοτρεφὲς φίλος υἱὸς
 κεῖσ' ἵμεν, ὄφρα πόνοιο μίνυνθά περ ἀντιάσῃτον
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων

s'arrêtaient, cherchaient à rentrer, en forçaient l'ouverture.
 Il envoyait aux Aias Thootès le porte-parole.
 "Va, divin Thootès, convier les Aias au plus vite,
 oui, plutôt les deux : voilà ce qui m'est préférable.
 Car ici s'entrouvre déjà la mort-précipice.
 Les meneurs des Lyciens ont pesé, ces guerriers qui naguère
 ont montré leur violence au cours de terribles batailles.
 Si là-bas aussi le labeur et la guerre jaillissent,
 que vienne seul le Télamonien, Aias le farouche,
 et que l'accompagne Teucros aux flèches expertes."
 Le héraut l'entendit ; loin de désobéir à son ordre,
 il parcourut le mur des Argiens cuirasse-de-bronze,
 vint auprès des Aias, et dit vivement ces paroles :
 "Hé, les Aias, seigneurs des Argiens cuirasse-de-bronze,
 Ménesthée, fils de Pétéos nourrisson du Cronide,
 vous invite, même un instant, au labeur de la guerre,
 et plutôt l'un et l'autre : voilà qui lui est préférable.

εἴη, ἐπεὶ τάχα κείθι τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος·
 ὧδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 360 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνᾳ.
 Εἰ δὲ καὶ ἐνθάδε περ πόλεμος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἷος ἴτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ ῥοι Τεῦκρος ἅμ' ἐσπέσθω τόξων ἐν φειδῶς.
 ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας.
 365 Αὐτίκ' Ὀϊλιάδην φέπεα πτερόφεντα προσηύδα·
 Αἴαν σφῶϊ μὲν αὔθι, σὺ καὶ κρατερὸς Λυκομήδης,
 ἐσταφότες Δαναοὺς ὀτρύνετον ἱφί μάχεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ κείσ' εἶμι καὶ ἀντιῶ πολέμοιο·
 αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὖτις, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπαμύνω.
 370 ὧς ἄρα φωνήσας ἀπέβη Τελαμώνιος Αἴας,
 καὶ ῥοι Τεῦκρος ἅμ' ἦφε κασίγνητος καὶ ὄπατρος·
 τοῖς δ' ἅμα Πανδίων Τεύκρου φέρε καμπύλα τόξα.
 Εὖτε Μενεσθέης μεγαθύμου πύργον ἵκοντο
 τείχεος ἐντὸς ἰόντες, ἐπειγομένοισι δ' ἵκοντο,

Car là-bas s'entrouvre déjà la mort-précipice.
 Les meneurs des Lyciens ont pesé, ces guerriers qui naguère
 ont montré leur violence au cours de terribles batailles.
 Si chez vous aussi grandissent labeur et dispute,
 que vienne seul le Télamonien, Aias l'intrépide,
 et que l'accompagne Teucros aux flèches expertes."
 Le grand Aias, le Télamonien, accepta sa requête.
 Au fils d'Oilée, il dit aussitôt ces paroles qui volent :
 "Reste, Aias, tu as avec toi le fort Lycomède,
 excitez les Danaens à combattre avec fougue.
 Moi, j'irai là-bas pour contrecarrer cette attaque.
 Je reviendrai quand je leur aurai prêté assistance."
 Il se tut et partit, Aias le Télamoniade,
 et, avec lui, Teucros son frère de même père.
 Derrière eux, Pandion portait pour Teucros son arc courbe.
 Quand ils parvinrent au poste de Ménesthée magnanime
 par l'intérieur du mur, ils trouvèrent les leurs en détresse.

375 οἱ δ' ἐπ' ἐπάλξεις βαῖνον ἐρεμνῇ λαίλαπι φίσφοι
 ἰφθῖμοι Λυκίων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 σὺν δ' ἐβάλοντο μάχεσθαι ἐναντίον, ὦρτο δ' αὖτῃ.
 Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα
 Σαρπήδοντος ἐταῖρον Ἐπικλῆα μεγάθυμον
 380 μαρμάρῳ ὀκρίοφεντι βαλὼν, ὃ ῥα τείχεος ἐντὸς
 κεῖτο μέγας παρ' ἑπαλξιν ὑπέρτατος· οὐδέ κέ μιν ῥέα
 χεῖρεςσ' ἀμφοτέρης ἔχοι ἀνὴρ οὐδὲ μάλ' ἠβῶν,
 οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δ' ἄρ' ὑψόθεν ἔμβाल' ἀεὶράς,
 θλάσσε δὲ τετράφαλον κυνέην, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξε
 385 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὃ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι φεφοικφῶς
 κάππεσ' ἀφ' ὑψηλοῦ πύργου, λίπε δ' ὅστέα θυμός.
 Τεῦκρος δὲ Γλαῦκον κρατερὸν παῖδ' Ἴππολόχοιο
 ἱῶ ἐπεσσύμενον βάλε τείχεος ὑψηλοῖο,
 ἦ ῥ' ἴδε γυμνωθέντα βραχίονα, παῦσε δὲ χάρμης.
 390 Ἄψ δ' ἀπὸ τείχεος ἄλτο λαθὼν, ἵνα μή τις Ἀχαιφῶν
 βλήμενον ἀθρήσειε καὶ εὐχετόφτ' ἐπέεσσι.

Les vaillants seigneurs et guides des troupes lyciennes
 escaladaient les créneaux, pareils à de noires bourrasques ;
 ils venaient affronter les Argiens ; c'était cris et vacarme.
 Le premier, Aias, le Télamonien, sut occire
 le compagnon de Sarpédon, Épiclès magnanime,
 d'un projectile brillant et rugueux, qui dans la muraille
 se trouvait, très haut, près d'un créneau, tel qu'un homme
 aurait du mal à le prendre, même en pleine jeunesse,
 parmi ceux d'aujourd'hui. Et lui le soulève et le lance,
 brisant son casque à quatre bossettes ! Les os de son crâne
 se rompirent tous ; semblable à un homme qui plonge,
 il tomba du rempart, et le souffle quitta son squelette.
 Teucros toucha Glaucos, le fils puissant d'Hippoloque,
 d'une flèche, alors qu'il montait sur la haute muraille,
 voyant son bras découvert ; et l'autre perdit sa vaillance.
 Il sauta du mur vers l'arrière, évitant qu'un autre homme
 des Achéens ne le voie blessé, ne se vante en paroles.

Σαρπήδοντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου ἀπιόντος
 αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν· ὅμως δ' οὐ λήθετο χάρμης,
 ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμᾶονα δουρὶ τυχῆσᾶς
 395 νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὃ δ' ἐσπόμενος πέσε δουρὶ
 πρηνής, ἀμφὶ δέ ῥοι βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
 Σαρπηδὼν δ' ἄρ' ἔπαλξιν ἐλὼν χερσὶ στιβαρῆσιν
 ἔλχ', ἥ δ' ἔσπετο πᾶσα διαμπερές, αὐτὰρ ὕπερθε
 τεῖχος ἐγυμνώθη, πολέεσσι δὲ θήκε κέλευθον.
 400 Τὸν δ' Αἴας καὶ Τεῦκρος ὁμαρτήσανθ' ὃ μὲν ἱῶ
 βεβλήκει τελαμῶνα περὶ στήθεσσι φαφεινὸν
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης· ἀλλὰ Ζεὺς κήρας ἄμυνε
 παιδὸς ἐοῦ, μὴ νηυσὶν ἐπὶ πρύμνησι δαμείη·
 Αἴας δ' ἀσπίδα νύξεν ἐπάλμενος, οὐδὲ διαπρὸ
 405 ἦλυθεν ἐγχείη, στυφέλιξε δέ μιν μεμαφῶτα.
 Χώρησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἐπάλξιος· οὐδ' ὃ γε πάμπαν
 χάζετ', ἐπεὶ ῥοι θυμὸς ἐφέλπετο κῦδος ἀρέσθαι.
 Κέκλετο δ' ἀντιθέοισι ῥελιζάμενος Λυκίοισιν·

Sarpédon sentit, pour Glaucos absent, de la peine,
 dès qu'il l'eut remarqué, mais ne perdit pas sa vaillance.
 Il frappa de sa pique Alcmaon le fougueux Thestoride,
 puis voulut l'extirper, mais l'autre suivit cette pique,
 chut en avant ; ses armes d'airain ciselé retentirent.
 Sarpédon, s'emparant d'un créneau dans ses paumes robustes,
 l'ébranla, et le fit basculer tout entier : la muraille
 au-dessus était nue, et la voie, ouverte au grand nombre.
 Unissant leurs efforts, Aias et Teucros le frappèrent ;
 l'un, d'une flèche, toucha le baudrier sur son torse,
 lien de l'écu couvre-l'homme, mais Zeus protégea de la Kère
 son enfant, empêchant qu'il fût dompté près des poupes.
 Et Aias de pourfendre le bouclier : mais la pointe,
 sans traverser, renversa le guerrier en pleine offensive.
 Il s'écarta quelque peu du créneau, sans battre en retraite
 complètement, car son cœur était épris de la gloire.
 Se tournant, il héla les Lyciens à l'allure divine :

ὦ Λύκιοι τί τ' ἄρ' ὦδε μεθήτετε θούριδος ἀλκῆς;
 410 Ἀργαλέον δέ μοι ἐστὶ καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι
 μούνῳ ῥήξαμένῳ θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον·
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτε· πλεόνων δέ τοι ἔργον ἄμεινον.
 ὧς ἔφαθ', οἳ δὲ φάνακτος ὑποδδείσαντες ὁμοκλήν
 μᾶλλον ἐπέβρισαν βουληφόρον ἀμφὶ φάνακτα.
 415 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας
 τείχεος ἔντοσθεν, μέγα δέ σφισι φαίνετο φέργον·
 οὔτε γὰρ ἰφθῖμοι Λύκιοι Δαναῶν ἐδύναντο
 τεῖχος ῥήξάμενοι θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον,
 οὔτε ποτ' αἰχμηταὶ Δαναοὶ Λυκίους ἐδύναντο
 420 τείχεος ἄψ ὥσασθαι, ἐπεὶ τὰ πρῶτα πέλασθεν.
 Ἀλλ' ὥς τ' ἀμφ' οὔροισι δὺ' ἀνέρε δηριάσθον
 μέτρ' ἐν χερσὶν ἔχοντες ἐπιζύνῳ ἐν ἀρούρη,
 ὥ τ' ὀλίγῳ ἐνὶ χώρῳ ἐρίζητον περὶ φύσσης,
 ὥς ἄρα τοὺς διέεργον ἐπάλξεις· οἳ δ' ὑπὲρ αὐτέων
 425 δήουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοεΐας

"O Lyciens, pourquoi relâcher votre fougue farouche ?
 Il m'est douloureux, si grande que soit ma vaillance,
 de m'enfoncer tout seul pour m'ouvrir un accès aux navires.
 Rejoignez-moi : plus nombreux on est, meilleur est l'ouvrage."
 Il se tut. Prenant peur devant les semonces du maître,
 ils assistèrent d'un poids plus grand ce maître et ce guide.
 Les Achéens, de leur côté, renforcèrent leurs lignes
 à l'intérieur du mur ; si grande semblait leur besogne !
 Ni les vaillants Lyciens ne pouvaient briser la muraille
 des Danaens, et ainsi s'ouvrir un accès aux navires,
 ni les guerriers Danaens ne pouvaient sauver la muraille
 en chassant les Lyciens, qui s'étaient approchés de la place.
 Comme deux hommes discutent pour une question de limite,
 avec des cordes en main, sur une terre commune,
 et défendent chacun leur droit sur un frêle intervalle,
 ainsi les séparait la corniche, au-dessus de laquelle
 ils se tailladaient le cuir qui couvrait leur poitrine,

ἀσπίδας εὐκύκλους λαισήϊά τε περόφεντα.

Πολλοὶ δ' οὐτάζοντο κατὰ χροά νηλεῖ χαλκῷ,
ἤμὲν ὅτ' στρεφθέντι μετάφρενα γυμνωθεῖη
μαρναμένων, πολλοὶ δὲ διαμπερὲς ἀσπίδος αὐτῆς.

- 430 Πάντῃ δὴ πύργοι καὶ ἐπάλξεις αἵματι φωτῶν
ἐρράδατ' ἀμφοτέρωθεν ἀπὸ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.
Ἄλλ' οὐδ' ὥς ἐδύναντο φόβον ποιῆσαι Ἀχαιῶν,
ἀλλ' ἔχον ὥς τε τάλαντα γυνὴ χερνήτις ἀληθῆς,
ἥ τε σταθμὸν ἔχουσα καὶ εἴριον ἀμφὶς ἀνέλκει
- 435 φῖσάζουσ', ἵνα παισὶν ἀφεικέα μισθὸν ἄρῃται·
ὥς μὲν τῶν ἐπὶ φῖσφα μάχῃ τέτατο πτόλεμός τε,
πρίν γ' ὅτε δὴ Ζεὺς κῦδος ὑπέρτερον Ἴκτορι δῶκε
Πρῆαμίδῃ, ὃς πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιῶν.
Ἦῦσεν δὲ διαπρύσιον Τρώεσσι γεγωνφώς·
- 440 ὄρνυσθ' ἱππόδαμοι Τρῶες, ῥήγνυσθε δὲ τεῖχος
Ἀργείων καὶ νηυσὶν ἐνίετε θεσπιδαῆς πῦρ.
Ὡς φάτ' ἐποτρύνων, οἳ δ' οὔ' ασι πάντες ἄκουον,

boucliers au bel arrondi et rondaches légères.

Beaucoup furent blessés dans leur chair par le bronze implacable,
qu'un guerrier eût montré son dos en battant en retraite,
ou – pour plus d'un – qu'on eût percé son bouclier même.

Partout, créneaux et remparts ruisselaient du sang des victimes
que versaient Achéens et Troyens, d'un côté ou de l'autre.

Ils ne pouvaient acculer les Achéens à la fuite.

Ils tenaient bon, comme une femme, ouvrière infailible,
tient la balance en équilibrant le poids et la laine,

et n'obtient, pour nourrir ses enfants, qu'un maigre salaire ;
ainsi, conflit et combat se tendaient dans un juste équilibre,

jusqu'au moment où Zeus offrit à Hector Priamide

une gloire plus grande : il franchit le premier la muraille !

Il appela les guerriers Troyens d'une voix éclatante :

"Bondissez, cavaliers troyens, brisez la muraille
des Achéens, et boutez un feu prodigieux aux navires !"

Il les encourageait ; et eux, tout ouïe, l'entendirent.

ἔθυσαν δ' ἐπὶ τείχος ἀφολλέες· οἷ μὲν ἔπειτα
 κροσσᾶων ἐπέβαινον ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες,
 445 Ἴκτωρ δ' ἀρπάζας λαῶν φέρειν, ὅς ῥα πυλᾶων
 ἐστήκει πρόσθε πρυμνὸς παχύς, αὐτὰρ ὑπερθεῖν
 ὀξὺς ἔην· τὸν δ' οὐ κε δύ' ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 ῥηϊδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' οὐδεὸς ὀχλίσσειαν,
 οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ῥέα πάλλει καὶ οἶος.
 450 τὸν ἦοι ἐλαφρὸν ἔθηκε Κρόνου πάφει ἀγκυλομήτεω.
 Ὡς δ' ὅτε ποιμὴν ῥεῖα φέρει πόκον ἄρσενος οἶδς
 χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον τέ μιν ἄχθος ἐπείγει,
 ὥς Ἴκτωρ ἱθὺς σανίδων φέρε λαῶν ἀείρᾳς,
 αἷ ῥα πύλᾳς εἴρυντο πύκα στιβαρῶς ἀραρυῖᾳς
 455 δικλίδας ὑψηλᾶς· δοιοὶ δ' ἔντοσθεν ὀχῆφες
 εἶχον ἐπημοιβοί, μία δὲ κληῖς ἐπαρήρει.
 Στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἐρυσάμενος βάλε μέσσας
 εὖ διαβάς, ἵνα μή ἦοι ἀφαιρότερον βέλος εἴη,
 ῥῆξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους θαιρούς· πέσσε δὲ λίθος εἶσω

Ils fonçaient tout droit vers le mur, en masse, et ensuite,
 escaladaient les saillies en tenant leurs lances tranchantes.
 Alors, Hector se saisit d'une roche devant la porte,
 elle était épaisse à sa base, mais à sa pointe,
 effilée ; deux mortels n'auraient pu, les meilleurs de leur peuple,
 la porter aisément du sol sur une charrette,
 – deux mortels d'aujourd'hui. Mais lui la leva sans problème :
 elle était allégée par le fils de Cronos ruses-torses !
 Comme un berger, d'une seule main, soulève la laine,
 la toison d'un bélier – ce fardeau ne lui pèse plus guère –,
 ainsi, Hector la porta jusqu'aux vantaux de la porte,
 qui, se joignant, maintenaient la porte fermement close,
 avec ses hauts battants ; deux barres complémentaires
 l'assuraient au dedans ; une clé s'adaptait, une seule.
 Il s'arrêta devant, brandit, puis lança cette roche,
 en écartant les pieds pour rendre le geste plus ferme ;
 il brisa les deux gonds : et la roche croula sous sa masse

460 βριθοσύνη, μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον, οὐδ' ἄρ' ὀχῆφες
 ἐσχεθέτην, σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη
 λαὸς ὑπὸ ῥιπῆς· ὃ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἴεκτωρ
 νυκτὶ θοῇ ἀτάλαντος ὑπώπια· λάμπε δὲ χαλκῷ
 σμερδαλέῳ, τὸν ἔεστο περὶ χροῖ, δοιὰ δὲ χερσὶ
 465 δοῦρ' ἔχεν· οὐκ ἄν τις μιν ἐρῦκάκοι ἀντιβολήσας
 νόσφι θεῶν ὅτ' ἐσᾶλτο πύλᾱς· πυρὶ δ' ὅσσε δεδήει.
 Κέκλετο δὲ Τρώεσσι Ἰελίζάμενος καθ' ὄμιλον
 τεῖχος ὑπερβαίνειν· τοὶ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο.
 Αὐτίκα δ' οἱ μὲν τεῖχος ὑπέρβασαν, οἱ δὲ κατ' αὐτὰς
 470 ποιητᾶς ἐσέχυντο πύλᾱς· Δαναοὶ δ' ἐφόβηθεν
 νῆφας ἀνὰ γλαφυράς, ὄμαδος δ' ἀλίστος ἐτύχθη.

à l'intérieur ; la porte mugit, les barres ne surent
 résister, les vantaux de part et d'autre éclatèrent
 sous le choc de la roche. Hector bondit, le splendide,
 d'aspect semblable à la nuit rapide ; le bronze terrible
 étincelait, qui couvrait son corps ; il tenait ses deux lances
 dans ses deux poings. Et nul n'aurait pu contenir son attaque,
 hormis les dieux, quand il franchit la porte. Ses yeux s'enflammèrent.
 Il invita les Troyens, en se retournant dans la foule,
 à sauter le mur ; ceux-ci obéirent à l'ordre.
 Vite, les uns sautèrent, les autres, passant par la porte
 bien bâtie, s'engouffrèrent ; l'armée danaenne en déroute
 fuit aux navires creux. En jaillit un immense tumulte.